

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ЗАНАВЕСА В ПОЭЗИИ
ЛИ ЦИНЧЖАО

А.А. Аксёничкова-Бирюкова

Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, г. Гомель, Беларусь

LEXICAL REPRESENTATION OF THE IMAGE OF THE CURTAIN IN POETRY
LI QINGZHAO

A.A. Aksionchikova-Biryukova

Gomel State University named after F. Skaryny, Gomel, Belarus

Аннотация. Занавес – важный образ в лирике Ли Цинчжао. Он не только часто используется поэтессой, но и имеет уникальный смысл. Различные описания занавеса соответствуют разным этапам жизни Ли Цинчжао.

Ключевые слова: Ли Цинчжао, поэзия, образ, занавес.

Annotation. The curtain is an important image in Li Qingzhao's lyrics. Not only is it often used by the poetess, but it also has a unique meaning. The different descriptions of the curtain correspond to different stages of Li Qingzhao's life.

Keywords: Li Qingzhao, poetry, image, curtain.

За тысячелетнюю историю китайской нации поэзия как важная составляющая культуры достигла блестящих результатов. Являясь неотъемлемой частью китайской классической литературы, она выражала эмоции поэтов, которые они связывали с конкретными предметами и вещами, образуя понятие образа. В китайском языке эквивалентом для слова «образ» выступает понятие «意象» [yìxiàng], которое состоит из двух иероглифов: 意 [yì] – ‘значение’, ‘смысл’ и 象 [xiàng] – ‘образ’, ‘символ’ [1]. Образ – это то, что поэт использовал в своем стихотворении, чтобы наполнить его глубоким смыслом.

В китайской классической поэзии много образов, и занавес является одним из них. 帘幕 [liánmù] – ‘занавес’ появился в китайской поэзии во времена Южной и Северной династий (420 – 589). Однако в это время использование данного образа было относительно редким. Во времена династии Сун (960 – 1279) стиль поэзии быстро развивался, и занавес стал широко в ней использоваться. 簾 [lián] – ‘занавеска’ представляла собой устройство из бамбука или ткани, предназначенное для закрытия дверей или окон. Упрощенный иероглиф 帘 [lián], который ранее обозначал винную вывеску, объединился с традиционным иероглифом 簾 [lián] и также стал обозначать занавес [2, с. 393]. Занавес чаще всего использовался в помещении, разделяя его на две части и создавая контраст между внешней и внутренней частью. Через занавес поэт мог наблюдать за внешним миром.

Ли Цинчжао (1084 – 1151) была известной поэтессой времен династии Сун. Она родилась в хорошо образованной семье. На Ли Цинчжао с детства оказала влияние атмосфера литературы и искусства, поэтому она прекрасно разбиралась в поэзии, каллиграфии и живописи. Из пятидесяти четырех стихотворений поэтессы в четырнадцать содержится образ занавеса, который помогал ей выражать свои эмоции.

В раннем стихотворении 《昨夜雨疏风骤》 [Zuóyè yǔ shū fēng zhòu] «Всю ночь лил ливень, завывало ветрило», созданном Ли Цинчжао в счастливый период ее жизни, передано игривое настроение поэтессы и ее любовь к цветам: 昨夜雨疏风骤, / 浓睡不消残酒。 / 试问

卷帘人, / 却道海棠依旧。 [Zuóyè yǔ shū fēng zhòu, / nóng shuì bùxiāo cán jiǔ. / Shìwèn juàn lián rén, / què dào hǎitáng yījiù] – *Прошлой ночью лил дождь, дул сильный ветер, / опьянение не прошло после крепкого сна. / Спрашиваю человека, поднявшего штору, / яблоня осталась прежней?* [3]. Свернутые шторы расширяют пространство, наполненное радостными эмоциями и жизненной силой.

Произведение поэтессы 《薄雾浓云愁永昼》 [Bó wù nóng yún chóu yǒng zhòu] «Прозрачной дымкой, тучею кудлатой уходит долгий, непогожий день...» выражает печаль, вызванную разлукой с мужем: 东篱把酒黄昏后, 有暗香盈袖。莫道不销魂, 帘卷西风, 人比黄花瘦。 [Dōng lí bǎjiǔ huánghūn hòu, yǒu àn xiāng yíng xiù. Mò dào bù xiāohún, lián juǎn xīfēng, rén bǐ huánghuā shòu] – *Не говори, что бесполезно терять голову, западный ветер сворачивает занавеску, человек тоньше желтого цветка* [3]. Низкие занавески сворачиваются осенним ветром, что создает ощущение грусти. В то же время легкость занавески, наполовину закатанной ветром, уменьшает тяжелое чувство боли разлуки и любовной тоски.

В стихотворении 《天上星河轉》 [Tiānshàng xīnghé zhuǎn] «Небесная река повернулась» Ли Цинчжао оплакивает своего покойного мужа и вспоминает прошлое: 天上星河轉, 人間簾幕垂。涼生枕簟淚痕滋。起解羅衣, 聊問夜何其? [Tiānshàng xīnghé zhuǎn, rénjiān lián mù chuí. Liáng shēng zhěn diàn lèihén zī. Qǐ jiè luó yī, liáo wèn yè héqí?] – *На небе Небесная река повернулась, в мире людей занавес опущен. Подушка полна слез, снимаю легкие шелковые одежды, спрашиваю: как ночь?* [3]. Использование образа опущенного занавеса создает ощущение замкнутости, что усиливает мрачную и пустынную атмосферу скорби и боли утраты. Словосочетание 人間 [rénjiān] возвышает образ «занавеса», придавая ему общечеловеческое значение и расширяя художественную концепцию. Звезды в небе вращаются тысячи раз, и занавес человеческого мира опускается. Занавес похож на барьер, который разделяет небеса и людей, даря людям бесконечные мечтания.

В стихотворении 《落日熔金》 [Luòrì róng jīn] «Расплавленным золотом льется закат...», написанном поэтессой в последние годы жизни, выражена ностальгия автора по родному городу и семье: 如今憔悴, 风鬟霜鬓, 怕见夜间出去。不如向、帘儿底下, 听人笑语。 [Rújīn qiáocuì, fēng huán shuāng bìn, pà jiàn yèjiān chūqù. Bùrú xiàng, lián er dǐxia, tīng rén xiàoyǔ] – *Теперь я увядаю, виски покрыты сединой, боюсь ночью выходить на улицу. Лучше, как раньше, за занавеской слушать смех людей* [3]. Занавес разделяет пространство и время, создавая контраст между счастливым прошлым печальным настоящим. Контраст между поэтессой, сидящей в одиночестве перед занавеской, и смеющимся за занавеской прохожими, подчеркивает одиночество и отчаяние поэтессы в последние годы ее жизни.

Образ занавеса в лирике Ли Цинчжао содержит богатый подтекст. Через свернутое и свисающее состояние занавеса перед читателями раскрываются внутренний мир и эмоции поэтессы.

Список цитируемых источников

1. Большой китайско -русский словарь : в 4 т. / под общ. ред. И. М. Ошанина. – М., 1983–1984. – 4 т.
2. 汉字形义分析字典 / 曹先擢, 苏培成. – 北京 : 北京大学出版社, 1999. – 736 页. = Словарь китайских иероглифов с анализом внешней формы и значения / под ред. Цао Сяньчжо, Су Пэйчэн. – Пекин : Пекин. ун-т, 1999. – 736 с.
3. Поэзия Ли Цинчжао (1084-1151?) 李清照 Династия Сун [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&author_id=113. – Дата доступа: 15.03.2024.